



From Avicena to Galen: a Latin Epigram of the Valencian Physician Miguel Jerónimo Ledesma (1547) [

Ediciones Complutense,
2016-11-10

[info:eu-repo/semantics/article](https://doi.org/10.26434/chemrxiv-2016-11-10)

[info:eu-repo/semantics/publishedVersion](https://doi.org/10.26434/chemrxiv-2016-11-10)

Artículo revisado por pares

Analítica

This article focuses on a Latin epigram published by Valencian physician Miguel Jerónimo Ledesma in 1547. This epigram, which introduced Ledesma's Latin translation of the first part of Avicenna's Canon (Prima primi Canonis Auicennae Sectio, Valentiae, Ioannes Mey), is a good testimony of Latin liminary poetry in medical writings, and exemplifies the functions fulfilled by this poetry, providing additional information to assess the work it introduces. In this poem, the Persian physician address himself to Galen recognizing the influence of his doctrine. The formal characteristics of the epigram and its theme are analyzed in the context of the fundamental principles of Renaissance medical Humanism. The relationship between the poem and the ideological condition and the profesional circumstances of the author are also clarified

This article focuses on a Latin epigram published by Valencian physician Miguel Jerónimo Ledesma in 1547. This epigram, which introduced Ledesma's Latin translation of the first part of Avicenna's Canon (Prima primi Canonis Auicennae Sectio, Valentiae, Ioannes Mey), is a good testimony of Latin liminary poetry in medical writings, and exemplifies the functions fulfilled by this poetry, providing additional information to assess the work it introduces. In this poem, the Persian physician address himself to Galen recognizing the influence of his doctrine. The formal characteristics of the epigram and its theme are analyzed in the context of the fundamental principles of Renaissance medical Humanism. The relationship between the poem and the ideological condition and the profesional circumstances of the author are also clarified

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:38443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMjg5Mjg0NTM>

Título: From Avicena to Galen: a Latin Epigram of the Valencian Physician Miguel Jerónimo Ledesma (1547) electronic resource]

Editorial: Ediciones Complutense 2016-11-10

Tipo Audiovisual: Neo-Latin Epigram; Avicenna; Galen; Miguel Jerónimo Ledesma; Renaissance Medical Humanism Epigrama neolatino; Avicena; Galeno; Miguel Jerónimo Ledesma; Humanismo médico renacentista

Variantes del título: De Avicena a Galeno: un epigrama latino del médico valenciano Miguel Jerónimo Ledesma (1547)

Documento fuente: Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos; Vol. 36 Núm. 2 (2016); 279-290

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Lengua: Spanish

Enlace a fuente de información: Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos; Vol. 36 Núm. 2 (2016); 279-290 Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos; V. 36 N. 2 (2016); 279-290 Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos; Vol 36 No 2 (2016); 279-290 1988-2343 1131-9062

Otras relaciones: <https://revistas.ucm.es/index.php/CFCL/article/view/54273/49625> /ref*/Alcina, J. F. (1995), Repertorio de la poesía latina del Renacimiento en España, Salamanca, Universidad /ref*/Antonio, N. (1788), Bibliotheca Hispana noua, II, Madrid, Viuda y Herederos de Joaquín de Ibarra /ref*/Bosch, M. C. (2003), 'Espiguelo en De adserenda Hispanorum eruditione siue de uiris Hispaniae doctis narratio apologetica de A. García Matamoros', en Grau Codina, F. et al. (eds.), La Universitat de València i l' Humanisme: Studia Humanitatis y renovació cultural a Europa i el Nou Món, Valencia, Universitat, 367-374 /ref*/Caro y Cejudo, G. M. (1792), Refranes, y modos de hablar castellanos, con los latinos que les corresponden; y la glosa, y explicación de los que tienen necesidad de ella, Madrid, Imprenta Real /ref*/Carrera de la Red, A. (1988), 'Ciceronianismo-erasmismo', en El "problema de la lengua" en el humanismo renacentista español, Valladolid, Universidad /ref*/Chinchilla, A. (1841), Anales históricos de la Medicina en general y biográfico-bibliográficos de la española en particular, I, Valencia, López y Compañía (reproducción facsímil: Nueva York - Londres, Johnson Reprint Corporation, 1967) /ref*/Despauterius, I. (Jan De Spauter) (1536), Ars uersificatoria, Lyon, Theobaldus Paganus (1ª ed. [París] 1511) /ref*/Erasmus Roterodamus (1703), Opera Omnia, Tomus secundus complectens Adagia, Le Clerc, J. (ed.), Leiden, Petrus Vander Aa /ref*/Escolano, G. (1610), Década primera de la Historia de la insigne, y coronada Ciudad y Reyno de Valencia, 1ª parte, Valencia, Pedro Patricio Mey /ref*/Fantazzi, Ch. (2014), 'Imitation, Emulation, Ciceronianism, Anti-Ciceronianism', en Ford, Ph. - Bloemendal, J. - Fantazzi, Ch. (eds.), Brill's Encyclopaedia of the Neo-Latin World. Macropaedia, Leiden - Boston, Brill, 141-153 /ref*/Felipo Orts, A. (1993), La Universidad de Valencia durante el siglo XVI (1499-1611), Valencia, Universidad /ref*/Fernández Luzón, A. (2005), La Universidad de Barcelona en el siglo XVI, Barcelona, Universitat /ref*/Ferragut Domínguez, C. (2002), 'Fue Juan Andrés Strany discípulo de Nebrija?', en Aldama, A. M. et al (eds.), Nova et vetera: nuevos horizontes de la Filología Latina, II, Madrid, Sociedad de Estudios Latinos, 963-971 /ref*/Ford, Ph. J. (2014), 'Neo-Latin Prosody and Versification', en Ford, Ph. - Bloemendal, J. - Fantazzi, Ch. (eds.), Brill's Encyclopaedia of the Neo-Latin World. Macropaedia, Leiden - Boston, Brill, 63-74 /ref*/García Martínez, S. (1980), 'Sobre la introducción del helenismo en la Universidad de Valencia durante la primera mitad del Quinientos', en Actes du 1er Colloque sur le Pays Valencien à l' époque moderne, Pau, Université, 363-397 /ref*/Gil Fernández, L. (2000), 'Las disciplinas humanísticas', en Albiñana, S. (ed.), Cinc segles i un dia, Valencia, Universitat, 20-35 /ref*/Gil Fernández, L. (2003), Formas y tendencias del humanismo valenciano quinientista, Palmyrenus: Colección de Textos y Estudios Humanísticos (Serie Estudios), Alcañiz - Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos /ref*/Hankinson, R. J. (1994), 'Usage and Abusage: Galen on Language', en Everson, S. (ed.), Language. Companions to Ancient Thought 3, Cambridge, University, 166-187 /ref*/Hernández Morejón, A. (1843), Historia bibliográfica de la Medicina española, II, Madrid, Viuda de Jordán e Hijos (reproducción facsímil: Nueva York - Londres, Johnson Reprint Corporation, 1967) /ref*/Jacquart, D. - Micheau, F. (1990), La médecine arabe et l'Occident médiéval, París, Maisonneuve et Larose. Kessler, E. - Maclean, I., eds. (2002), Res et Verba in der Renaissance, Wiesbaden, Harrassowitz /ref*/Kühn, C. G. (1824), Cl. Galeni Opera omnia, VIII, Leipzig, Carolus Cnoblochius /ref*/Ledesma, M. J. (1545), Graecarum Institutionum Compendium, Valencia, Ioannes Mey /ref*/Ledesma, M. J. (1546), De Pleuritide Commentariolus, Valencia, Ioannes Mey /ref*/Ledesma, M. J. (1547), Prima primi Canonis Auicennae sectio, Michaelae Hieronymo Ledesma Valentino Medico et interprete et enarratore, Valencia, Ioannes Mey /ref*/López Piñero, J. M. et al. (1983), Diccionario histórico de la ciencia moderna en España, I, Barcelona, Península /ref*/López Rueda, J. (1973), Helenistas españoles del siglo XVI, Madrid, CSIC /ref*/Marina Sáez, R. M. (1998), La métrica de los epigramas de Marcial. Esquemas rítmicos y esquemas verbales, Zaragoza, Institución Fernando el Católico /ref*/Money, D. (2015), 'Epigram and Occasional

Poetry', en Knight, S. - Tilg, S. (eds.), *The Oxford Handbook of Neo-Latin*, Oxford, University, 73-86 /ref*/

/Montero Cartelle, E. (2001), 'El médico filólogo en el siglo XVI', en García Hourcade, J. L. - Moreno Yuste, J. M. (eds.), *Andrés Laguna. Humanismo, ciencia y política en la Europa renacentista*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 93-121 /ref*/

Nisbet, G. (2014), 'Epigrams. The Classical tradition', en Ford, Ph. - Bloemendal, J. - Fantazzi, Ch. (eds.), *Brill's Encyclopaedia of the Neo-Latin World. Macropaedia*, Leiden - Boston, Brill, 379-386 /ref*/

/Núñez González, J. M. (1991), 'Ciceronianismo y latín renacentista', *Minerva* 5, 229-257 /ref*/

Núñez González, J. M. (1993), *El ciceronianismo en España*, Valladolid, Universidad /ref*/

Pascual Barea, J. (1999), 'Algunas particularidades de prosodia y métrica latinas del Renacimiento', en Luque Moreno, J. - Díaz y Díaz P. R. (eds.), *Estudios de métrica latina*, vol. 2, Granada, Universidad, 747-766 /ref*/

Pascual Barea, J. (2009), 'El epitafio latino dedicado al cirujano Bartolomé Hidalgo de Agüero por el médico Francisco Jiménez Guillén: edición, traducción y comentario', en Grau Codina, F. - Maestre Maestre, J. M. - Pérez Durá, J. (eds.), *Litterae Humaniores del Renacimiento a la Ilustración. Homenaje al profesor José María Estellés*, Anejos de Quaderns de Filologia, 69, Valencia, Universitat, 455-470 /ref*/

Peset, M. - Mancebo, M. F. (1993), *Historia de las Universidades Valencianas*, 1, Alicante, Instituto de Cultura 'Juan Gil-Albert' - Diputación de Alicante /ref*/

Pormann, P. E. (2004), 'La querelle des médecins arabistes et hellénistes et l'héritage oublié', en Boudon-Millot, V. - Cobolet, G. (eds.), *Lire les médecins grecs à la Renaissance: aux origines de l' édition médicale. Actes du Colloque International de Paris (19-20 septembre 2003)*, París, De Boccard, 113-141 /ref*/

Sabinus, G. (Georg Schuler) (1551), *De carminibus ad ueterum imitationem artificiose componendis, praecepta bona et utilia*, Leipzig, Valentinus Papa /ref*/

Salavert i Fabiani, V. L. - Graullera i Sanz, V. (1990), *Professió, Ciència y Societat a la Valencia del segle xvi*, Barcelona, Curial /ref*/

Santamaría Hernández, M. T. (2003), 'La traducción de Miguel Jerónimo Ledesma', en *El humanismo médico en la Universidad de Valencia (siglo XVI)*, Valencia, Consell Valencià de Cultura, 147-151 /ref*/

Santamaría Hernández, M. T. (2012a), 'Miguel Jerónimo Ledesma', en Domínguez Domínguez, J. F. (ed.), *Diccionario biográfico y bibliográfico del Humanismo español (siglos XV-XVII)*, Madrid, Ediciones Clásicas, 469-471 /ref*/

Santamaría Hernández, M. T. (2012b), 'El carmen De quadruplici medicorum uultu del Dialogus /ref*/

de re medica de Pedro Jimeno (1549), edición, traducción y estudio', en Luque, J. - Rincón, M. D. - Velázquez, I. (eds.), *Dulces Camenae: Poética y Poesía Latinas*, Granada, Universidad, 1033-1045 /ref*/

Santamaría Hernández, M. T. (e.p.), 'El latín de la medicina humanística y la barbarie médica. Claves lingüísticas de un enfrentamiento parcial', en Steiner-Weber et al. (eds.) *Acta Conventus Neo-Latini Vindobonensis: Proceedings of the Sixteenth International Congress of Neo-Latin Studies (Vienna 2015)*, Leiden - Boston, Brill /ref*/

Siraisi, N. G. (1987), *Avicenna in Renaissance Italy. The Canon and Medical Teaching in Italian Universities after 1500*, Princeton, University /ref*/

Solervicens Bo, J. (2003), 'La literatura humanística a la selecta biblioteca de Mencía de Mendoza, Marquesa del Cenete, Duquesa de Calàbria i deixeble de Joan Lluís Vives', en Grau Codina, F. et al. (eds.), *La Universitat de València i l' Humanisme: Studia Humanitatis i renovació cultural a Europa i al Nou Món*, Valencia, Universidad, 313-324 /ref*/

Van Dam, H.-J. (2014), 'Liminary Poetry in Latin and Dutch. The Case of Pieter Bor's *Nederlantsche Oorlogen*', en Deneire, T. (ed.), *Dynamics of Neo-Latin and the Vernacular. Language and Poetics, Translation and Transfer*, Leiden - Boston, Brill, 59-85 /ref*/

Van Dam, H.-J. (2015), 'Poems on the Threshold: Neolatin carmina liminaria', en Steiner-Weber, A. - /ref*/

Enenkel, K. et al. (eds.), *Acta Conventus Neo-Latini Monasteriensis, Proceedings of the Fifteenth International Congress of Neo-Latin Studies (Münster 2012)*, Leiden - Boston, Brill, 50-80

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es